Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Aramejczycy zobaczyli, że zostali pobici przez Izraela, zebrali się w jedno, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aramejczycy jednak nie pogodzili się z klęską zadaną im przez Izraela. Zjednoczyli siły, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Syryjczycy zobaczyli, że są pobici przez Izraela, zebrali się razem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy obaczyli Syryjczycy, iż są porażeni od Izraela, zebrali się wespół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widząc tedy Syryjczycy, że upadli przed Izraelem, zebrali się społem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aramejczycy, widząc, że zostali pobici przez Izraelitów, skupili swe siły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Aramejczycy widzieli, że zostali pobici przez Izraelitów, zebrali się ponownie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aramejczycy, widząc, że zostali pobici przez Izraela, zebrali się ponownie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy dotarło do Aramejczyków, że zostali pobici przez Izraela, zgromadzili wszystkie swoje wojska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aramejczycy widząc, że zostali pobici przez Izraela, zjednoczyli się między sobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачила Сирія, що поступилася перед Ізраїлем, і зібралася разом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Aramejczycy zobaczyli, że zostali pobici przez Israelitów – znowu razem ściągnęli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Syryjczycy zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, zaczęli się zbierać razem. |